7th Salzburg Dialogue for Europe:

Becoming an Austrian? ...being an Austrian?

An intercultural community interaction
in the European Year of Intercultural Dialogue

7. Salzburger Europadialog:

Österreicher werden? … Österreicher sein?

Aktiv werden – eine interkulturelle Begegnung erleben –
im Europäischen Jahr des interkulturellen Dialogs

4. September 2008

© 2008 GBKL-CBCR

Kolpinghaus Salzburg

Documentation/Dokumentation

© 2008 GBKL-CBCR

Inhaltsverzeichnis – Contents

Über den Salzburger Europadialog 2008 – About the Salzburg Dialogue for Europe 2008 2

Was die Dokumentation umfasst – What the documentation includes 3

Sich in einen Dialog miteinander begeben … – To enter into dialogue …..... 4

Die Gesprächsleiter/-innen – Dialogue Process Leaders 5

Eindrücke eines erfahrenen Teilnehmers – Impressions of an experienced participant 6

Reiseplan für den Europadialog 2008 – Itinerary for the Dialogue on Europe 2008 9

Inhaltliche Beiträge der Teilnehmer/-innen – Contents of the participants 11

Kennenlernrunde in Gruppen: Highlights – **Getting started** in groups: highlights 11

Feedbacks von den Teilnehmer/-innen am Ende des Dialogabends – Participant feedback at the end of the dialogue 19

Momentaufnahmen vom Salzburger Europadialog 2008 – Scenes from the Salzburg Dialogue for Europe 2008 21

© 2008 GBKL-CBCR

Über den Salzburger Europadialog 2008 – About the Salzburg Dialogue for Europe 2008

Vom Dialogprozess zur Dokumentation – Dialogue process to documentation

Diese Dokumentation gliedert sich in drei Teile:

- einen informativen Teil …
… über Dialog nach GBKL, insbesondere über den Salzburger Europadialog 2008: Was es heißt, miteinander in Dialog zu treten; wer im Team der Gesprächsleiter/-innen war; wie ein Teammitglied den Ablauf erlebt hat; und nach welchem Ablauf, "Reiseplan" genannt, der Europadialog 2008 stattgefunden hat.

- einen inhaltlichen Teil …
… in dem Teile dessen wiedergegeben werden, was die Dialogteilnehmerinnen und -teilnehmer einander mitgeteilt haben (siehe hierzu auch den Abschnitt "An die Leser/-innen – A note to readers") sowie

- eine Reihe ausgewählter Fotos.

Im Folgenden wird unter einer zweisprachigen Überschrift stets sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch wiedergegeben, was im Dialog geäußert worden ist. Die durchmischte Form ist absichtlich gewählt worden, um dem Charakter eines solchen mehrsprachigen Dialogs gerecht zu werden.

The documentation comprises three parts:

- an informative introduction …
… about CBCR Dialogues, specifically about the Salzburg Dialogue for Europe 2008: What it means to enter into dialogue with others; who made up the Process Leader team; reflections from a Process Leader about the experience; and the itinerary which was designed to structure the process of the Salzburg Dialogue for Europe 2008.

- a main section …
… in which as much as was possible to capture of what participants had to say to each other is presented (see also "A note to readers"), as well as

- a series of selected photos.

Titles are bilingual, the contributions of participants are also presented in German and in English. This mixed form has been deliberately chosen for the documentation in keeping with the dynamic character of a multilingual dialogue.

© 2008 GBKL-CBCR

Was die Dokumentation umfasst – What the documentation includes

Beim Übernehmen der Inhalte der Plakate wurde versucht, den originalen Sinn der Stellungnahmen wiederzugeben. Da während eines GBKL-Dialoges nicht immer jeder Gedanke vollständig ausformuliert wird, ist es manchmal schwierig, bei der Abschrift der Poster den ganzen Kontext und die vollständige Bedeutung zu rekonstruieren. Wir hoffen, dass die Leser/-innen dennoch in der Lage sind, die Atmosphäre von gegenseitigem Respekt und Offenheit für den Anderen zu spüren, die sich zwischen den Teilnehmer/-innen entwickelt hat. Der Dialog wurde in Englisch und Deutsch gehalten (mit interaktiver Übersetzung, wo nötig und soweit möglich). Anwesend waren 25 Teilnehmer/-innen aus mehreren Ländern Europas und der ganzen Welt.

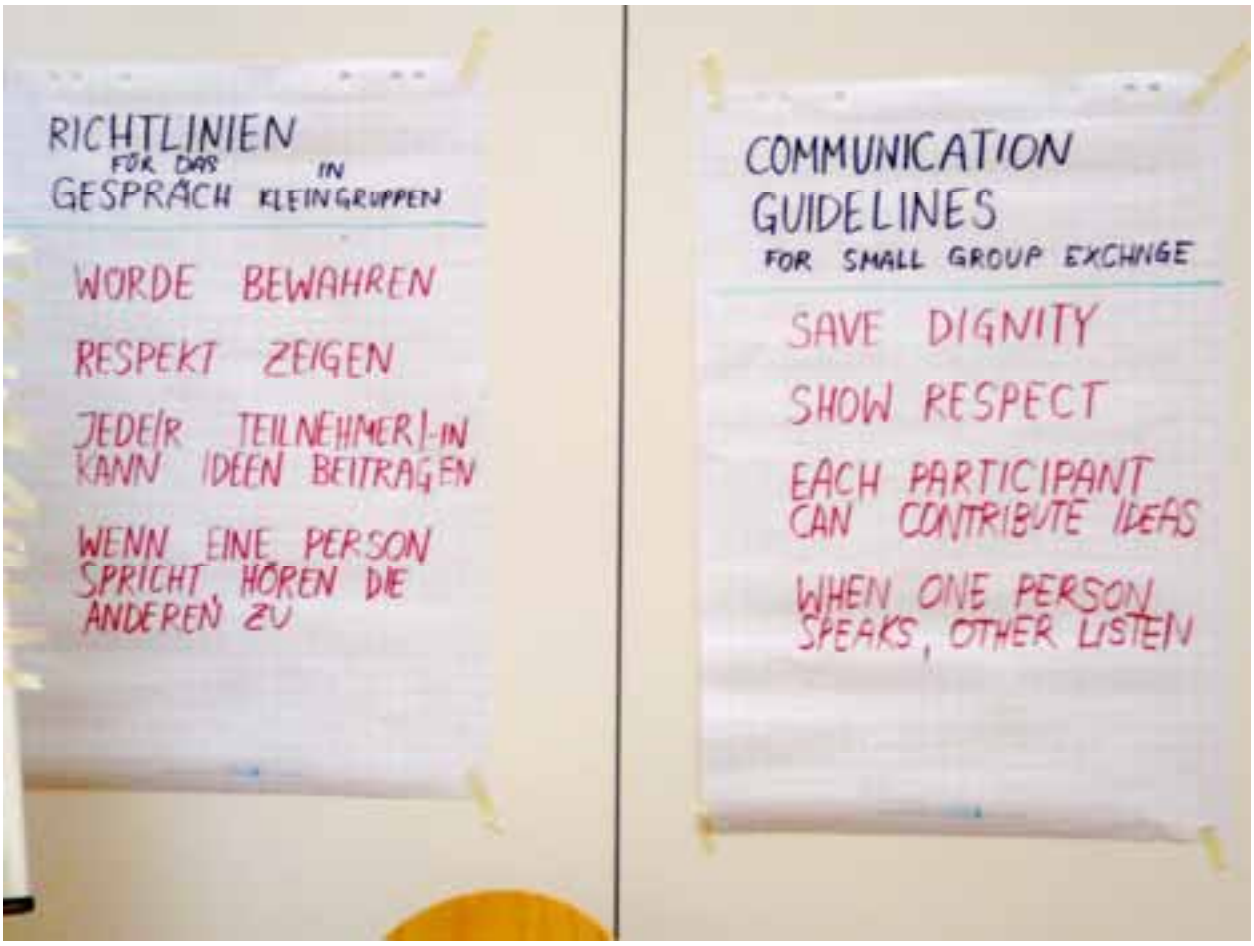
In transcribing the record from the posters, every attempt has been made to capture the original intent. Since not every thought spoken during a community dialogue is written down, it is sometimes difficult to reconstruct the original context and complete meaning. We hope that the reader is nevertheless able to enter the atmosphere of mutual respect and openness to the other which participants created. The dialogue was held in English & German with interactive translation as needed and as humanly possible. There were 25 participants from many countries in Europe and from around the world.

© 2008 GBKL-CBCR

Sich in einen Dialog miteinander begeben … – To enter into dialogue …

Die unten stehenden Kommunikationsrichtlinien wurden den Teilnehmer/-innen angeboten, um die dialogische Art der Kommunikation zu erleichtern. Bei der Reflexion kamen etliche Teilnehmer/-innen auf diese Richtlinien zu sprechen und betonten, wie wichtig sie seien, um ein positives Klima des Austauschs zu schaffen.

The following list of communication guidelines was presented as an aid to dialogue communication. During the reflection, many participants commented on the importance of these guidelines for establishing a positive climate of exchange.



© 2008 GBKL-CBCR

Die Gesprächsleiter/-innen – Dialogue Process Leaders

Von links nach rechts/from left to right:

Kumar Prasad Sitoula Margaret McCue Dorothea Gmeiner-Jahn
Beatrice Mufanga Khan Agha Dawoodzai

Claudia Stempfl (standing) Polona Ozbic Rajan Kumar Dahal

© 2008 GBKL-CBCR

Eindrücke eines erfahrenen Teilnehmers – Impressions of an experienced participant

The Dialogue was lead by a team of process leaders – participants of the Central European Summer School for Conflict Resolution 2008 – for which I had taken on the role of a trainer. The trainer team led the participants of the summer school through the processes that they would later offer to the guests coming for the dialogue. Once the structure of the dialogue and tasks were clear, the summer school participants changed roles to become process leaders, while the trainers, including myself, became participants.

I enjoyed the changing of role during the dialogue when I became a participant of the process. There was a lot of energy and excitement about the dialogue. Who is coming? What are the guests going to be like? How are they going to like the dialogue? What will happen as a result? And at the same time, there was a lot of calmness: We are going to deal with it as it goes along ... There were feelings of safety and challenge at the same time.

The spice of the Dialogue was that there was only one Austrian in the team leading the dialogue about being an Austrian and about encounters between Austrians and newcomers. Most of the team were not even from Europe, but from all over the world: Afghanistan, Australia, Nepal, Congo, so they could really be 'neutral' with regards to the topic.

An important theme emerged through the dialogue, namely, that there is no strict boundary between being Austrian and being a newcomer. What exactly does it mean to be an Austrian – or the representative of any nation or state, for that matter? And what does it mean to be a newcomer? Is a person living and working in Austria for 20 years a newcomer? Is a person born in Austria an Austrian, if his or her parents are not? What if the family has been living in Austria ever since or even from before he/she was born? What if one parent is and the other is not an Austrian?

The participants of the dialogue represented this variety in many ways. There were some of us that were clearly not Austrians, and for that matter, some were not even Europeans. Then there were some that have lived for a long time in Austria, but originated from different countries. There were some married to an Austrian and there were some that were born in Austria, but have lived elsewhere. And of course, there were some 'real' Austrians, as well.

Although such a diverse group, we discovered an amazing amount of things we have in common and we had no difficulty at all to talk to each other and to agree on many things. There was general consensus about the need to overcome the barriers between groups and to do more about raising awareness and understanding of 'the others'. There were many ideas on how to improve cooperation and connectedness. Even some ideas about how to make politicians contribute to the cause were shared.

There were also many ideas on how to build community in a culturally diverse world. A common understanding was that when we take the opportunity to talk to each other, especially in a safe environment, we discover that we are not that much different after all ...

© 2008 GBKL-CBCR

Although the frame of the dialogue was about being an Austrian or a Newcomer, we did not talk that much about it ... we talked about being human and how to interact with people from cultures other than our own. We touched upon the attitude of being a child ... since children can get along without even knowing each other's language ... they respond naturally. And we can learn from them...!

Marko Iršič

Der Dialog wurde von einem Team von Prozessleiter/-innen geleitet – Teilnehmer/-innen der Mitteleuropäischen Sommerschule für Konfliktlösung 2008 –, für welche ich zuvor die Rolle eines Trainers übernommen hatte. Das Trainerteam hatte die Teilnehmer/-innen der Sommerschule durch die Prozesse geleitet, welche sie sodann den Gästen anboten, die zum Dialog kommen sollten.

Ich genoss den Rollenwechsel während des Dialogs, als ich ein Teilnehmer des Prozesses wurde. Eine Menge Energie und Aufregung war im Raum, den Dialog betreffend. Wer wird kommen? Was für Leute werden die Gäste sein? Wie werden sie sich mit dem Dialog als Gesprächsform anfreunden? Was wird herauskommen? Und gleichzeitig war da viel Beruhigtheit: Wir werden damit klarkommen, so wie der Prozess voranschreitet … Es waren da gleichzeitig Gefühle, sicher zu sein und herausgefordert zu sein.

Das 'Würzige' am Dialog war, dass sich in dem Team, das den Dialog zu 'ein Österreicher sein' und 'Begegnungen zwischen Österreichern und Angekommenen' leitete, nur eine eindeutig 'österreichische' Person befand. Ein Großteil des Teams stammte nicht einmal aus Europa, sondern aus der ganzen Welt: Afghanistan, Australien, Nepal, Kongo – also konnten sie wirklich 'neutral' sein, was das Thema des Abends anging.

Ein wichtiges Anliegen kam während des Dialogs zum Vorschein, nämlich dass es keine scharfe Grenzziehung gibt zwischen 'Österreicher/-in sein' und 'Angekommene/r sein'. Was genau heißt es, ein/e Österreicher/-in zu sein – oder Vertreter/-in irgendeiner Nation oder eines Staates? Und was heißt es, ein/e Angekommene/r zu sein? Ist eine Person, die in Österreich seit 20 Jahren arbeitet und lebt, ein/e 'Angekommene/r'? Ist eine Person, die in Österreich geboren worden ist, Österreicher/-in, auch dann, wenn ihre Eltern nicht in Österreich geboren worden sind? Was ist, wenn die Familie seit der Geburt dieses Menschen, oder sogar schon vorher, in Österreich gelebt hat? Was ist, wenn ein Elternteil Österreicher ist, der andere nicht?

Die Teilnehmer/-innen am Dialog widerspiegelten diese Vielfalt auf vielfältige Weise. Einige gab es, die waren eindeutig keine Österreicher/-innen, ja nicht einmal Europäer/-innen. Dann gab es Personen, die schon lange in Österreich leben, aber aus anderen Ländern stammen. Einige hatten österreichische Ehepartner/-innen, und es gab welche, die in Österreich geboren waren, aber anderswo gelebt hatten. Und dann gab es auch ein paar 'wirkliche' Österreicher/-innen.

Obwohl wir eine so bunt gemischte Teilnehmergruppe waren, entdeckten wir erstaunlich viele Dinge, die wir gemeinsam hatten, und es fiel uns leicht, miteinander ins

© 2008 GBKL-CBCR

Gespräch zu kommen und uns über vieles einig zu sein. Es gab einen allgemeinen Konsens darüber, dass die Hindernisse zwischen Gruppen überwunden werden sollen und dass mehr für die Bewusstseinsbildung getan werden soll und dafür, 'die anderen' zu verstehen. Eine Menge Ideen wurden geäußert, wie man besser zusammenarbeiten und Verbundenheit schaffen könnte. Ein paar Ideen gingen sogar in die Richtung, wie man Politiker/-innen ein Erlebnis wie diesen Dialog zugänglich machen könnte.

Es kamen auch viele Ideen zu der Frage auf, wie man Gemeinschaft in einer kulturell vielfältigen Welt aufbauen könnte. Eine Einsicht, die wir alle teilten, war: Wenn wir die Gelegenheit nützen, miteinander ins Gespräch zu kommen, insbesondere in einem sicheren Rahmen, dann kommen wir drauf, dass das, was uns unterscheidet, gar nicht so im Vordergrund steht …

Obwohl die Hauptfrage des Dialogs mit ‚Österreicher/-in sein' bzw. ‚Angekommene/r sein' zu tun hatte, sprachen wir darüber gar nicht so viel … wir sprachen darüber, was es heißt, Mensch zu sein, und darüber, wie man mit Menschen umgeht, die aus anderen Kulturen als unserer eigenen kommen. Wir kamen auf die Einstellung zu sprechen, die ein Kind mitbringt … schließlich kommen Kinder miteinander zurecht, selbst wenn sie die Sprachen der anderen überhaupt nicht sprechen können … sie gehen einfach aufeinander ein, ganz natürlich. Und von ihnen können wir lernen …!

Marko Iršič

© 2008 GBKL-CBCR

Reiseplan für den Europadialog 2008 – Itinerary for the Dialogue on Europe 2008

17^{45} **Ankommen der Gäste** individuelle Gespräche

Galeriebesuch der ausgestellten Arbeitsplakate der Sommerschule, Begleitung durch CESS-CR-08-Teilnehmer/-innen

18^{15} **Willkommen und Kontext** Plenum

Tradition des GBKL-Dialoges:
Teil des Programms der Mitteleuropäischen Sommerschule für Konfliktlösung (CESS-CR) seit 2002.
Danke an die Sponsoren: Stadt Salzburg Kolpinghaus Salzburg
Begrüßung durch 4 Teilnehmer/-innen der Sommerschule:
„Was hat mich am meisten begeistert von dem, was ich bis jetzt hier gelernt habe?“

18^{30} **Phase 1 Ankommen** Plenum

Kennenlernen
- Name
- „Ich komme aus …“
- „Gemeinsamkeiten“

Plakatbetrachtung: Sind die „Gemeinsamkeiten“ in der Tat gemeinsam?

Pause für informelle Gespräche + Erfrischungen

20^{00} **Phase 2 Hauptphase** Gesprächsgruppen

Ideen sammeln
Frage 1
- „Wie erleben Sie es – als Österreicher/-in oder als Angekommene/r – wenn Sie dem Anderen begegnen?”

Reflexion in der jeweiligen Kleingruppe
Wechseln von 4 Teilnehmer/-innen zwischen den Gruppen

Ideen sammeln
Frage 2
- „Auf welcher gemeinsamen Grundlage bauen wir in einer kulturell vielfältigen Welt Gemeinschaft auf?“

Reflexion in der jeweiligen Kleingruppe

21^{00} **Phase 3 Schlussphase** Plenum

Schlussreflexion im großen Kreis
Schreiben von Feedbacks

21^{20} Verlosung
Dank & gute Heimreise

Gemütlicher Ausklang

© 2008 GBKL-CBCR

17^{45} Arrival of guests — individual conversations

Gallery visit of the exhibition of working posters from the Summer School, explained by CESS-CR 08 participants

18^{15} Welcome and setting the context — Plenum

CBCR Dialogue tradition:
within the Central European Summer School for Conflict Resolution (CESS-CR) since 2002.
Acknowledgement with thanks of sponsors: City of Salzburg Kolpinghaus Salzburg
Introduction by four participants of the Summer School:
"Of the things I have learned so far, the most important has been …"

18^{30} Phase 1 Getting Started — Plenum

Opening process
- Name
- "I am from …"
- "Things in common…?"

Reviewing the posters: "Things in common." Are the points listed indeed common for each person present?"

Break for informal talks + refreshments

20^{00} Phase 2 Main Phase — working groups

Gathering ideas
Question 1
- "How do you, as an Austrian or a newcomer, experience the encounter with the other?"

Reflection in the respective small group
Rotation of 4 participants between the groups

Question 2
- "On what common ground do we build community in a culturally diverse world?"

Reflection in the respective small group

21^{00} Phase 3 Closing Phase — plenum

Closing reflection in the large circle
Writing of feedbacks

21^{20} Raffle
Thank you & safe journeys

Refreshments & open end

© 2008 GBKL-CBCR

Inhaltliche Beiträge der Teilnehmer/-innen – Contents of the participants

Kennenlernrunde in Gruppen: Highlights – **Getting started** in groups: highlights

In der Kennenlernrunde wurden auch persönliche Informationen ausgetauscht. Für die Dokumentation wird die Überlegung der Teilnehmer/-innen zu der Frage, was die Anwesenden gemeinsam haben könnten, herausgegriffen.

During the ‚getting started' phase, participants exchanged personal information. For the purposes of the documentation, only the contents pertaining to the question, what all people in the group might have in common, have been written down.

Ideen sammeln zu der Frage: "Was haben wir alle gemeinsam?"
Gathering ideas for: "What do we all have in common?"

- We are all in Austria – *Wir sind alle in Österreich*
- Learning about others – *Über die anderen lernen*
- Love snow – *Schnee lieben*
- Love sun – *Sonne lieben*
- Good jokes – *Gute Witze*
- Peace in the world – *Frieden in der Welt*
- Like to share own culture with others – *Eigene Kultur mit anderen gern teilen*
- Experience conflicts at work – *Konflikte am Arbeitsplatz erfahren*
- Like travelling – *Gern reisen*
- Know more than one language – *Kennen mehr als eine Sprache*
- Open to new things – *Offen für Neues*
- Try food from other countries – *Speisen von anderen Ländern ausprobieren*
- Open for new things – *offen für Neues*
- Music – *Musik*
- Were in Vienna – *Waren in Wien*
- Know some Polish people – *Kennen ein paar Polen*

© 2008 GBKL-CBCR

- Interested in intercultural topics – *interessiert an interkulturellen Anliegen*
- Like outdoor activities in nature – *Unternehmen gern Aktivitäten im Freien*
- Working with people from other cultures – *Arbeiten zusammen mit Menschen anderen Kulturen*
- Experiences with differences (gender, religion, culture) – *Erfahrungen mit Differenzen (Geschlecht, Religion, Kultur)*
- We are all here now – *Wir sind alle hier in diesem Moment*
- We speak English – *Wir sprechen Englisch*
- Each of us knows someone from CBCR – *jede/r kennt jemanden von GBKL*
- Want to live a happy life – *Möchten ein glückliches Leben leben*
- Like peace and constructive communication – *Mögen Frieden und konstruktive Kommunikation*
- Like eating and cooking – *Mögen essen und kochen*

© 2008 GBKL-CBCR

Hauptteil: Frage 1: Ideensammlung zu: „Wie erleben Sie es – als Österreicher/-in oder als Angekommene/r – wenn Sie dem anderen begegnen?" **–**
Main Phase: Question 1. Gathering ideas about: „How do you, as an Austrian or a newcomer, experience the encounter with the other?"

(group 1/Gesprächsgruppe 1)

- I am curious – *ich bin neugierig*
- greeting – *Grüße*
- I am interested to learn about the other person – *Ich möchte mehr über die andere Person erfahren*
- If you don't know German very well, I have sometimes been laughed at – *Ich wurde schon ausgelacht, weil ich Deutsch nicht perfekt kann*
- I am insecure – *Ich bin unsicher*
- I am asking questions – *Ich stelle Fragen*
- Talking with hands and feet – *Mit Händen und Füßen reden*
- I need patience – *Ich brauche Geduld*
- I show respect – *Ich zeige Respekt*
- If you are a newcomer and you use hands and feet, you are not taken seriously – *Wenn du als neu Angekommene in Österreich mit Händen und Füßen redest, nimmt dich niemand ernst*
- I feel judged: are you from a good country? – *Ich fühle mich beurteilt: komme ich aus einem guten Land?*
- I have a great open heart with everybody – *Ich habe ein großes offenes Herz für jede/n*
- I want to treat others the way I would like to be treated – *Ich möchte andere so behandeln , wie ich selbst behandelt werden möchte*
- I often help people by giving them information – *Ich helfe neu Angekommenen oft dadurch, dass ich ihnen Informationen gebe*
- Despite bad experiences, I stay here because of those Austrians who are open – *Trotz schlechter Erfahrungen bleibe ich hier wegen der Österreicher, die offen sind*

© 2008 GBKL-CBCR

(group 2/Gesprächsgruppe 2)

- Narrowmindedness - *Engstirnigkeit*
- I feel different after 15 years of living in Austria – *Ich fühle mich anders nach 15 Jahren in Österreich*
- No labels - *Etiketten vermeiden*
- Good experiences and bad experiences as an Austrian – *als Österreicher habe ich sowohl gute wie schlechte Erfahrungen gemacht*
- I have met nice people – *ich habe sympathische Menschen kennen gelernt*
- There are different conflicts between Italians and Austrians – *Es gibt diverse Konflikte zwischen Italienern und Österreichern*
- People in Austria also have different cultural backgrounds – *Österreicher sind auch kulturell unterschiedlich*
- Austria treats tourists well – *Österreich ist Touristen gegenüber sehr zuvorkommend*
- Older Austrians look down on peope who don't speak German, this is a very big problem – *Ältere Österreicher schauen auf die , die nicht Deutsch sprechen, herab, das ist ein großes Problem*

© 2008 GBKL-CBCR

Hauptteil: Frage 1: Ideensammlung zu: „Auf welcher gemeinsamen Grundlage bauen wir in einer kulturell vielfältigen Welt Gemeinschaft auf?" **–**
Main Phase: Question 2. Gathering ideas about: „On what common ground do we build community in a culturally diverse world?"

(group 1/Gesprächsgruppe 1)

- Gather together – *Begegnung suchen*
- Welcome + defend human rights – *Menschenrechte begrüßen + hüten*
- Encouragement – *Ermutigung*
- Build trust – *Vertrauen bauen*
- Take care of security, safety – *Auf Sicherheit achten*
- Singing + dancing – *Singen + Tanzen*
- More dialogue – *Mehr Dialog*
- Create common rules – *Gemeinsame Regeln*
- To give someone a bonus – *Den Mehrwert erkennen*
- Courses about strangers – *Kurse über Fremde*
- Education – *Bildung*
- Tolerance – *Toleranz*
- Be friendly to each other – *Freundlich zueinander sein*
- Be patient – *Sich in Geduld üben*
- Smile ☺ – *Lächeln* ☺
- Take risks – *Etwas riskieren*
- No risk, no fun – *Ohne Risiken kein Gewinn*
- Eat together – *Gemeinsam essen*
- Difference is a gift – *Unterschiede sind ein Geschenk*

© 2008 GBKL-CBCR

(group 1/ Gesprächsgruppe 1)

- Let us fight racism together – *Bekämpfen wir gemeinsam den Rassismus*
- Men and women are equal – *Frauen und Männer sind gleich*
- Men and women should be treated equally, they are different – *Frauen und Männer sollten gleich behandelt werden, sie sind unterschiedlich*
- Freedom of speech – *Freiheit der Meinungen und des Ausdrucks*
- Seeking understanding and consensus – *Verständigung und Konsens suchen*
- Keep an open mind – *Einen offenen Geist bewahren*
- Global education for kids – *Globales Lernen für Kinder*
- We are all humans – *Wir alle sind Menschen*
- We all want to live a decent life – *Wir wollen alle ein gutes Leben führen*
- We need economic solidarity – *Wir brauchen ökonomische Solidarität*
- A place to meet like Kolpinghaus – *Ein Treffpunkt wie das Kolpinghaus*
- International communication, internet – *Internationale Kommunikation, Internet*
- Take away fears, make contact barrier-free, fear-free – *Angst wegnehmen, Kontakt hindernisfrei ermöglichen, angstfrei*
- Social responsibility – *Soziale Verantwortung*
- Community means openness– *Gemeinschaft heißt offen sein*

© 2008 GBKL-CBCR

(group 2/ Gesprächsgruppe 2)

- Think of each person as a child does– *Wie ein Kind über andere denken*
- If we are like children, we can understand each other – *Wenn wir wie Kinder sind, dann können wir einander verstehen*
- We are creative – *Wir sind kreativ*
- We need religion – *Wir brauchen Religion*
- We need language – *Wir brauchen eine Sprache*
- Expand economically – *Ökonomische Entwicklung*
- Communication – *Kommunikation*
- Co-operation – *Zusammenarbeit*
- Accept other ways of living – *Andere Lebensvorstellungen akzeptieren*
- Food – *Essen*
- Celebration – *das Feiern*
- Sport, Olympia – *Sport, olympische spiele*
- Mobile phones, internet – *Mobiltelefon, Internet*
- Dialogue – *Dialog*
- Tolerance – *Toleranz*
- Respect – *Respekt*
- Contact – *Kontakt*
- Passion for others – *Leidenschaft für andere*
- Compassion – *Mitgefühl für andere*
- Empathy – *Empathie*

© 2008 GBKL-CBCR

(group 2/ Gesprächsgruppe 2)

- Some level of acceptance – *Ein Minimum an Akzeptanz*
- Not being afraid of meeting people who could 'steal your culture' – *Sich nicht fürchten, dass uns jemand 'unsere Kultur stiehlt'*
- Not being afraid of losing own culture to people immigrating here – *Sich nicht fürchten, dass uns die Migranten unsere Kultur wegnehmen*
- Music – *Musik*
- Meeting place for everyone – *Treffpunkt für Jedermann*
- Children, let them start with the variety and richness and beauty of language– *Kinder, lasst sie anfangen mit der Vielfalt, dem Reichtum und der Schönheit der Sprachen*
- Start at your place of work, learn many languages from your colleagues – *Am Arbeitsplatz: lerne Sprachen von den Arbeitskollegen*

© 2008 GBKL-CBCR

Feedbacks von den Teilnehmer/-innen am Ende des Dialogabends – Participant feedback at the end of the dialogue

- More people should be here, so that more voices are heard – *Wären noch mehr Menschen da, könnten mehr Stimmen eingebracht werden*

- I was very tired after work, still I decided to attend. I am very happy to be here, it was very good, thanks to all of you – *Ich bin glücklich, dass ich gekommen bin, obwohl ich nach der Arbeit sehr müde war. Es war sehr gut, ich danke Euch allen dafür*

- I take encouragement away with me from the dialogue. The energy and atmosphere was good. Thank you - *Nehme Ermutigung mit, gute Atmosphäre und Energie. Danke*

- Interesting interaction, a next step is needed: to celebrate together in order to bring the ideas and things in common to others- *Interessantes Treffen, weitere Arbeit wünschenswert. Gemeinsames Fest feiern, um die Ideen und Gemeinsamkeiten nach außen zu tragen*

- Continue what you've started, but try to expand and link with other organizations of your kind. I personally feel that many more people can be reached, it can be done. Overall, I wish to thank you for having me here today. I for my part take with me some real positive feelings and learnings. – *Bitte fortsetzen, was ihr begonnen habt, und versucht, größer zu werden und euch mit ähnlichen Organisationen zu verbinden. Ich persönlich habe den Eindruck, dass viel mehr Menschen angesprochen werden könnten, das kann realistisch erreicht werden. Allgemein: Danke, dass ich heute durch euch hier gewesen bin. Ich werde mir für mich einige wirklich positive Gefühle und Einsichten mitnehmen.*

- It was very good for me to feel this energy again. This is such a great tool that it HAS TO SPREAD. So please stay active and enlarge the number of seats. Thank you, Hania, for doing this work. I am proud to be CBCR too. This should happen more often, in other communities, not just for the summer school! I am enthusiastic to do MY JOB in this again! Thank you for a wonderful evening and to get me growing a bit further through you all! – *Es war wohltuend für mich, diese Energie wieder zu spüren. Das ist so ein großartiges Werkzeug, dass es VERBREITET WERDEN SOLL. Bleibt also bitte aktiv und steigert di e Anzahl der Sessel. Danke, Hania, dass du diese Arbeit leistest. Ich bin stolz, auch zu GBKL*

© 2008 GBKL-CBCR

dazuzugehören. Dies sollte öfter stattfinden, in anderen Gruppen oder Gemeinschaften, nicht nur im Rahmen der Sommerschule! Ich bin begeistert, dass ich MEINE AUFGABE dabei wieder erfüllen werde! Danke für einen wunderbaren Abend und dafür, dass ich durch euch alle ein bisschen gewachsen bin!

- Good ideas and positive resonances, lots of good will, more talking about such matters in neighbourhoods, reports should go to … – *Gute Ideen und positive Ausstrahlung, viel guter Wille, in den Nachbarschaften mehr darüber reden, Berichte verteilen…*

- More Austrians should be here tonight, with more time available, and to start a network. It would be great to have web addresses for the people that were here. There are so many groups on the net. The positive words are great. Please get a politician in next time! – *Mehr Österreicher/-innen sollten heute Abend hier sein, mit mehr Zeit, die sie einsetzen können, und um ein Netzwerk zu knüpfen. Es ware toll, von den Leuten, die hier gewesen sind, Internetadressen zu haben. Im Internet gibt es so viele Gruppen. Die positiven Worte sind großartig. Bitte schaut, dass ihr beim nächsten Mal ein/en Politiker/-in dabeihabt!*

- It was wonderful to see that the group has become larger and more international than the one I experienced some time ago. A disadvantage is that it is more difficult in a large group to go into depth, so the exchange takes place in part on a more superficial level. The interaction between participants of the Summer School was excellent. Such dialogues should in any case be continued! – *Es war sehr erfreulich, dass die Gruppe größer und internationaler geworden ist. Ein Nachteil dabei ist, dass in der großen Runde weniger in der Tiefe gegangen werden kann und der Dialog teilweise oberflächlich bleibt. Sehr gut war das Zusammenspiel und die Interaktion der Sommerschul-Teilnehmer/-innen. Die Dialoge gehören auf jeden Fall weitergeführt!*

© 2008 GBKL-CBCR

Momentaufnahmen vom Salzburger Europadialog 2008 – Scenes from the Salzburg Dialogue for Europe 2008

© 2008 GBKL-CBCR

Dank für die Unterstützung an: / We thank our sponsors for their support:

KULTUR STADT : SALZBURG

KOLPING

Photos: Mag. Michael K. Sedlaczek

© 2008 GBKL-CBCR